

La voz del refugiado

AMPARO JIMÉNEZ IVARS

Universitat Jaume I

RUTH LEÓN PINILLA

Universidad Europea de Valencia

Abstract:

The world is experiencing the worst refugee crisis since the Second World War, as more than 65 million people have been forced to flee their homes because of conflict, violence, and persecution. Over one million of them have crossed into Europe via the Mediterranean, which is considered the world's deadliest migrant route. The refugee is a forced migrant who has gone through traumatic experiences and requests asylum in a foreign country where he or she may feel alienated and powerless in the face of uncertainty. Due to the language barrier, refugees are not able to speak for themselves or understand those around them. They have lost everything, including their voice and, in this context, the interpreter is a key figure for translating and conveying their stories: the interpreter becomes their voice. Their stories have to be accurately reproduced in order to obtain asylum and access basic rights and services. However, untrained interpreters, despite their good faith, do not guarantee an accurate or effective rendering.

Keywords: refugee; migrant; interpreting; untrained interpreters; trained interpreters.

Résumé :

Le monde est en train de faire face à la pire crise de réfugiés depuis la Seconde Guerre Mondiale. Plus de 65 millions de personnes ont dû fuir leurs foyers en raison des conflits, de la violence et des persécutions. Plus d'un million est arrivé en Europe en traversant la Méditerranée qui est considérée comme le trajet le plus meurtrier pour les migrants. Les réfugiés sont des migrants de force qui ont vécu des expériences traumatiques et réclament le droit d'asile dans un pays étranger. Là, ils peuvent se sentir désorientés et impuissants face aux incertitudes qui les cernent. En raison de la barrière du langage, ils ne sont pas en mesure de s'expliquer eux-mêmes ou de comprendre ceux qui les entourent; ils ont tout perdu, même leur voix. L'interprète devient leur voix; un personnage-clé pour traduire et transmettre leur histoire avec précision pour obtenir le droit d'asile. Ils ont aussi besoin d'avoir accès aux services et aux droits basiques. Les interprètes sans formation, malgré leur bonne volonté, ne garantissent pas un compte rendu fidèle et efficace des échanges.

Mots-clés : réfugiés ; migrants ; interprétation ; interprète non formé ; interprète professionnel.

1. Introducción

En septiembre de 2015 saltaron las alarmas cuando decenas de miles de personas arriesgaron su vida cruzando el Mediterráneo para huir de la guerra en Siria. La llegada fue masiva y pilló a los países por sorpresa con hasta 10.000 refugiados al día en octubre de 2015, según datos de Human Rights Watch (2015). Esta situación creó un colapso humanitario agravado por la imposibilidad de entendimiento con los recién llegados debido a la falta de intérpretes. Se estima que el número llegado a través de las islas griegas desde esa fecha supera con creces el millón de personas.

El mundo está viviendo la peor crisis de refugiados desde la Segunda Guerra Mundial. Según la citada organización al menos 65 millones de personas se han visto obligadas a abandonar sus hogares debido a terribles conflictos, a la violencia y la persecución. Más de un millón llegaron a Europa cruzando el Mediterráneo, a través de la que es considerada la ruta de migrantes más porosa y mortal del mundo que se dirige principalmente a Grecia, Italia, Malta y España. Desde que se cerraron las fronteras por los Balcanes han aumentado los desplazamientos desde Libia a pesar del refuerzo de la guardia costera. La mayoría arribaron en barcos organizados por traficantes que salieron desde Libia, Túnez o Egipto, poniendo en peligro sus vidas en busca de seguridad y protección en Italia o Malta (Oxfam International, 2016)¹. Según esta ONG el 90% de los niños que llegan por esta ruta lo hacen solos. Para los refugiados no hay rutas seguras o legales hacia Europa. El Mediterráneo se ha convertido en una gigantesca fosa común con 5.000 muertos en 2016, año que arrebató 14 vidas diarias. Según la Organización Internacional para las Migraciones (2017)² el número de personas fallecidas en el mar en 2017 superaba las tres mil mientras que el número de inmigrantes y refugiados llegados a Europa por el Mediterráneo ese año asciende a 170.000, menos de la mitad que el año anterior y en torno a un 79% inferior que en el 2015. La huida desciende pero no cesa mientras los gobiernos han cerrado sus puertas y permanecen paralizados sin cumplir sus acuerdos de acogida. El tiempo parece haberse detenido.

Estas personas que han sobrevivido no solo a la amenaza, conflicto o violencia sino también a un agónico desplazamiento, se dirigen a un mundo incierto donde más obstáculos les esperan. La lengua se convierte en un muro a veces infranqueable que, si no son capaces de sortear, puede convertirse en la catapulta que los devuelva a su lugar de origen. Los intérpretes son los únicos que pueden franquear, en un primer y crucial

1 OXFAM INTERNATIONAL. Recién llegados a Italia. ¿Pueden los refugiados empezar de cero? 2016. <https://oxfaminternational.exposure.co/recien-llegados-a-italia>

2 ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL PARA LAS MIGRACIONES. (OIM) <https://www.iom.int/es>

momento, esa muralla que les interrumpe el desarrollo de su vida y poder salvarse de un destino quizás fatal si se produce una devolución. De modo que no es una exageración afirmar que la interpretación para refugiados se convierte en un asunto de vida o muerte³.

Para obtener el estatuto de refugiado o recibir la protección civil subsidiaria la persona que llega huyendo a otro país ha de basar su argumentación en su relato personal a partir del cual un funcionario decidirá si su historia es veraz o no. Si así lo considera, le otorgará el estatuto de refugiado y podrá quedarse acogida en el país de destino. Si decide que el relato no es veraz, o que no está amenazado, la devolverá a su país de origen. La carga de la prueba reside en el solicitante de asilo pero este, en no pocas ocasiones, carece de voz propia. El intérprete juega un papel absolutamente crucial en el desenlace de estas vidas. Se convierte en la voz del refugiado.

Los objetivos generales de este trabajo son, por una lado, visibilizar la situación de desamparo comunicativo de los refugiados que llegan a las costas del mediterráneo y, por otro, visibilizar la necesidad de interpretación eficaz. Para ello es conveniente establecer, en primer lugar, las diferencias entre refugiado y migrante económico. En segundo lugar, se destacan las cualidades que debe tener el intérprete en las entrevistas de asilo. En tercer lugar, se analizan los distintos roles que se esperan del intérprete por parte de los actores implicados. En cuarto lugar, se presentan las diferencias entre los intérpretes profesionales y los no profesionales entendiendo por ello amigos y familiares de los usuarios y, finalmente, se ofrece una reflexión acerca de las consecuencias de la falta de interpretación o interpretación ineficaz.

2. Definición de refugiado

La Convención de Ginebra de 1951⁴ declara que refugiado es:

3 STANNERS Peter (2012), «Poor interpreters put asylum seekers at risk». *The Copenhagen Post*, 2012.

4 CONVENCION SOBRE EL ESTATUTO DE LOS REFUGIADOS (Convención de Ginebra). 1951. <http://www.acnur.org/fileadmin/scripts/doc.php?file=fileadmin/Documentos/BDL/2001/0005>

Aquella persona que debido a fundados temores de ser perseguida por motivos de raza, religión, nacionalidad, pertenencia a un determinado grupo social u opiniones políticas, se encuentre fuera del país de su nacionalidad y no pueda o, a causa de dichos temores, no quiera acogerse a la protección de su país.

Hay que señalar la existencia del concepto jurídico de protección subsidiaria o temporal para ciudadanos de países en conflicto que, a efectos prácticos, se equipara con el estatuto de refugiado.

2.1. Diferencias entre refugiado y migrante económico

El refugiado es un migrante forzado. A diferencia del migrante económico que toma la decisión voluntaria de dejar su país en busca de una vida mejor, el refugiado huye de la muerte y su decisión está marcada por el instinto de supervivencia, no tanto por una decisión meditada⁵. Como explica Peter, de Nigeria, amenazado de muerte por Boko Haram: «O tomaba el barco o moría en mi país. Así que elegí el mar. Fue una decisión de vida o muerte» (Oxfam International, 2016). El refugiado ha vivido experiencias traumáticas. Estas pueden ser tanto físicas como psicológicas, tanto en sí mismo como en miembros de su familia o de su entorno. Con frecuencia algunos de sus seres queridos han perdido la vida o han sido torturados. Las experiencias traumáticas no sólo se producen en su país de origen sino también durante el desplazamiento donde a menudo son secuestrados, esclavizados o retenidos durante meses o años en campos de refugiados⁶. Como señala Usama Sahma de la ONG griega Praksisen Idomeni en la frontera entre Grecia y Macedonia: «Lo más importante es la condición psicológica de muchas personas que tienen miedo porque no saben lo que les espera», explica. «Si yo estuviera en una situación así,

5 INTERNATIONAL ASSOCIATION FOR THE STUDY OF FORCED MIGRATION (IASFM)
<http://iasfm.org/>

6 TRIBE Rachel; MORRISSEY, Jean, «The refugee context and the role of interpreters». *Working with interpreters in mental health*, Hove et New York, éd. Brunner-Routledge, 2003, pp. 198-218.

me volvería loco»⁷. Todo este conjunto de experiencias afecta a la salud psicológica del refugiado durante años.

Cuando llegan al país de acogida, bien sea definitivo o temporal, el refugiado se ve embargado por sentimientos de alienación e impotencia al encontrarse en un entorno totalmente desconocido alejado de su tierra, su cultura, familia, y amigos⁸. Ha de aprender a descifrar los códigos culturales del nuevo entorno y se enfrenta a la incertidumbre. Las posibilidades de seguir ejerciendo su trabajo o de volver a trabajar alguna vez son exiguas. Esta incertidumbre unida a la incompreensión, tanto de la lengua como de los usos y costumbres, sumada a las secuelas de los traumas vividos, genera una desconfianza hacia el entorno difícil de superar⁹, especialmente cuando el primer y más obvio obstáculo al que se enfrenta es el de la comunicación. La desconfianza constituye una actitud desarrollada para la supervivencia hacia toda persona que represente autoridad sobre todo si lleva uniforme aunque, en realidad, pretendan ayudarles¹⁰. Esta suspicacia es con frecuencia mutua pues las autoridades tienden a no creer su relato¹¹.

Así pues, se trata de seres humanos traumatizados por la experiencia y la pérdida de la guerra o la violencia¹². Personas que han de iniciar una

7 CUPPOLO Diego, «Tensions simmer in Idomeni as refugees await EU decision». Deutsche Welle, 7.03.2016. <http://www.dw.com/en/tensions-simmer-in-idomeni-as-refugees-await-eu-decision/a-19098636>

8 WILLIAMS Lucy, «Interpreting services for refugees: Hearing voices?», *International Journal of Migration, Health and Social Care*, 2005, 1-1, pp. 37-49.

9 MUECKE Marjorie A., «New paradigms for refugee health problems», *Social science & medicine*, 1992, 35- 4, pp. 515-523.

10 DANIEL Valentine; KNUDSEN John (ed.), *Mistrusting refugees*. University of California Press, 1995.

11 DANIEL y KNUDSEN, *op. cit.*, FENTON Sabine, Expressing a well-founded fear: Interpreting in convention refugee hearings. *Benjamins Translation Library*, 2004, 50, pp. 263-270; VAN DER ZEE Renate. «Rumors and lies. The refugee crisis is an information crisis», *The Guardian*, 2016. <https://www.theguardian.com/global-development-professionals-network/2016/aug/18/rumours-and-lies-the-refugee-crisis-is-an-information-crisis>

12 FAZEL Mina; STEIN Alan, «Mental health of refugee children: comparative study», *Bmj*,

nueva vida partiendo de cero, a menudo sin dinero, casi siempre sin trabajo, sin una red de apoyo familiar y enfrentados a un futuro incierto¹³. En definitiva, han experimentado grandes pérdidas, entre ellas su voz y la capacidad de entender a las personas de su alrededor creando una barrera invisible e incapacitante que solo puede superarse, al comienzo de su estancia, con la presencia de intérpretes eficaces para poder comunicarse con la sociedad de acogida¹⁴. Si no hay intérpretes, o los que hay no son adecuados, se enfrentan a serios problemas. El primero y más grave es no poder empezar una nueva vida si se produce la devolución, pero también se enfrentan a la falta de acceso a servicios básicos¹⁵. A través del intérprete será como comiencen a conocer y comprender nuevas costumbres y códigos culturales y puedan adaptarse a una sociedad extranjera.

3. Derecho a intérprete

La Convención del Refugiado de 1951 (Convención de Ginebra) firmada por unos 150 países establece que un solicitante de asilo debe cumplir los criterios mencionados. Para establecer el cumplimiento de estos criterios los estados deben hacerse cargo de la responsabilidad de traducir para solicitantes de asilo. Los estados tienen la obligación, por el artículo 33 de la convención, de no expulsar ni devolver a los refugiados o solicitantes de asilo a cualquier país donde puedan correr peligro, comprendido, claro está, el mismo país del cual huyen. El refugiado, en cuanto se encuentre en otro país, tiene derecho a solicitar asilo pero para

2003, 327-7407, pp. 134. BHUGRA Dinesh; GUPTA Susham (ed.) *Migration and mental health*. Cambridge University Press, 2010.

13 PATEL Nimisha, Speaking with the silent: addressing issues of disempowerment when working with refugee people, in *Working with interpreters in mental health*, 2003, pp. 219-237.

14 ALBAN Killian, «La traducción y la interpretación contra la exclusión social: una experiencia personal». La traducción y la interpretación contra la exclusión social, 2010. Conferencia celebrada el 1 de octubre de 2010 en Madrid.

15 LEÓN PINILLA Ruth, *La interpretación en el contexto de refugiados. Camino hacia el bienestar*, 2015. Tesis doctoral inédita. Castellón. Universitat Jaume I.

ello necesita poder comunicarse con eficacia. Además, la mayoría de las personas que se encuentran en esa situación, ya en la frontera, desconocen sus derechos, las opciones que tienen, el procedimiento que se va a seguir con ellos y si tienen o no derecho a abogado e intérprete (OIM).

Los guardias han de saber qué dice la persona que se encuentra en la frontera. Ahí entra en juego el intérprete. Si no hay intérpretes que puedan dar voz a las peticiones, o los que hay no están cualificados, se produce una devolución *de facto* de la cual los estados son responsables¹⁶. Esta devolución puede suponer la diferencia entre la vida y la muerte. Hay que señalar que, según fuentes de la Comisión Española de Ayuda al Refugiado (CEAR, 2016)¹⁷, el informe del defensor del pueblo solicitó asistencia letrada e intérprete en frontera pero esto último fue rechazado por el gobierno. Para paliar esta situación, tanto en frontera como en centros de detención e internamiento, las ONG son, con frecuencia, las encargadas de informar de sus derechos a los refugiados, entre ellos el derecho a asistencia jurídica e intérpretes¹⁸. Esta situación se produce no solo en España sino también en la mayor parte de países directamente receptores de refugiados que cruzan el Mediterráneo, como Grecia, donde la documentación que se les ofrece está en griego, lengua desconocida por casi la totalidad de los usuarios según el Statewatch Observatory (2016). Este observatorio también señala que el número de intérpretes para la primera asistencia al refugiado en Turquía no llega al 12% de los solicitados. Dato que contrasta con los asistentes judiciales, y otros expertos cuya demanda se cubre e incluso supera. El Statewatch Observatory calculó en 400 el número de intérpretes requeridos aunque solo llegaron entre el 9% de los requeridos mientras que del resto de proveedores (juristas) la llegada fue de entre el 90 y el 123%.

16 KHAN Fatima. «Interpreting for Refugees: “Where practicable and necessary only?”» *Refugee: Canada's Journal on Refugees*, 2013, 28, p. 2.

17 COMISIÓN ESPAÑOLA DE AYUDA AL REFUGIADO (CEAR) *Informe 2016. Las personas refugiadas en España y en Europa*. https://www.cear.es/wp-content/uploads/2016/06/Informe_CEAR_2016.pdf

18 SAHUQUILLO María; DOMÍNGUEZ Belén, «La UE empieza hoy la expulsión de refugiados sin medios ni criterios», *El País*, 4-4-2016. <http://elpais.com/hemeroteca/elpais/portadas/2016/04/04/>

Hay que señalar que los medios de comunicación apenas mencionan a los intérpretes y, cuando aparecen, es para señalar su carencia.

Los refugiados necesitan intérpretes en los siguientes entornos: frontera terrestre, aeropuertos, puertos, oficinas de registro de refugiados, campos de refugiados, centros de internamiento y detención, proceso de asilo y servicios sociales. En cualquiera de estos ámbitos los intérpretes son bienvenidos. Cuando no existen se producen situaciones desoladoras como tener a miles de personas esperando a la intemperie bajo la lluvia o la nieve o bajo un sol de justicia durante horas sencillamente porque nadie puede informarles en una lengua que entiendan que no hay nada que esperar, que tienen que regresar al centro de registro (Cuppolo, 2016).

4. Características del intérprete ideal en entrevista de asilo

Según ACNUR (1993)¹⁹ el intérprete debe tener un dominio de las lenguas y culturas de trabajo, conocimientos de las técnicas de interpretación, conocimientos y aplicación del código ético como la confidencialidad, neutralidad, transmisión completa sin mejorar ni ampliar el original y no asistir a amigos o familiares. Debe interrumpir la entrevista si hay problemas de comunicación de carácter lingüístico o por falta de confianza pues solicitante e intérprete deben sentirse cómodos entre sí. Recalcan la importancia de preservar la objetividad del proceso de la entrevista y evitar presiones al intérprete por parte del solicitante.

4.1. Rol y expectativas del intérprete

Los participantes perciben de distinta forma cuál debe ser el rol del intérprete. Los proveedores de servicio (operadores judiciales y policiales, médicos, funcionarios, etc.) abogan por la neutralidad. Los intérpretes

19 ACNUR, *Guidelines for interpreters*, 1993. <http://www.unhcr.org/afr/3ae6bd5f0.pdf>

deben ser entidades casi invisibles como si fueran máquinas parlantes²⁰. Sin embargo, cuando la realidad se impone suelen solicitarle que preste apoyo emocional al refugiado o que intenten que se centre²¹ aunque, sobre todo, le cuestionan acerca de la veracidad del relato²². Se aprecia un contraste entre la teoría y la práctica; contraste que destaca todavía más cuando los mismos proveedores (occidentales) viajan al terreno de los refugiados, al lugar del otro. Es el caso de la actitud hacia Rebeca, intérprete voluntaria en Lesbos, considerada por los cooperantes españoles como una madre —todo lo opuesto a una máquina parlante— y se hacían acompañar por ella en todo momento, no solo como intérprete²³.

Los refugiados, por su parte, valoran la confianza por encima de la competencia lingüística, neutralidad u objetividad (Williams, 2005). Tienden a considerar a los intérpretes como sus defensores por compartir cultura, lengua y quizás política llegando incluso a contactar con ellos fuera del servicio²⁴. Además, se atribuye al intérprete un valor añadido relacionado con su capacidad proactiva, es decir, la de realizar funciones que van más allá de lo recomendado profesionalmente aunque, en última instancia, el valor depende del resultado final²⁵. No es infrecuente que se les culpe si las cosas no salen bien²⁶. Se les atribuye el poder de afectar a

20 GRANGER Emily; BAKER Martyn, The role and experience of interpreters. *Working with interpreters in mental health*, 2003, pp. 99-121.

21 HSIEH Elaine; HONG Soo Jung, Not all are desired: providers' views on interpreters' emotional support for patients. *Patient education and counseling*, 2010, 81-2, pp. 192-197.

22 INGHILLERI Moira, Mediating zones of uncertainty: Interpreter agency, the interpreting habitus and political asylum adjudication. *The Translator*, 2005, 11-1, pp. 69-85.

23 RECUERO Marisa, «Rebeca, la mujer que nos salvó en Lesbos». 2016. Diario El Mundo 24/01/16 <http://www.elmundo.es/cronica/2016/01/24/56a35bd1e2704e53348b45c6.html>

24 TEMPLE Bogusia, Using interpreters to access services: user views. *Findings*, 2004.

25 FENTON, *op. cit.* FATAHI Nabi, NORDHOLM Lena, MATSSON Bengt y HELLSTRÖM Mikael. Experiences of Kurdish war-wounded refugees in communication with Swedish authorities through interpreter. *Patient education and counseling*, 2010, 7-2, pp. 160-165.

26 PÖLLABAUER Sonja, Interpreting in asylum hearings: Issues of role, responsibility and power. *Interpreting*, 2004, 6-2, pp. 143-180.

las decisiones, cosa que es tristemente cierta cuando la interpretación es de mala calidad²⁷.

4.2. Tipos de intérpretes

4.2.1. VOLUNTARIOS SIN FORMACIÓN

La mayoría de intérpretes para refugiados no son profesionales, casi siempre se trata de familiares y amigos quienes, a menudo, también son refugiados²⁸. A pesar de que sus interpretaciones no suelen ser neutrales, o siquiera fieles, los refugiados confían en ellos porque consideran que se preocupan por su bienestar²⁹. Este estudio destaca cómo los refugiados confían en la traducción de los amigos e indican que, además, valoran la oportunidad de comentar la entrevista *a posteriori*. Algunas nacionalidades prefieren los intérpretes informales porque desconfían del sistema del país de acogida e identifican a los profesionales con el sistema³⁰. No obstante, estudios empíricos muestran debilidades en los intérpretes sin formación siendo la principal la falta de fiabilidad de la traducción con omisiones, adiciones, cambios de sentido e incluso contrasentidos³¹. Algunos de estos

27 KIRST Virginia, «Die gefährliche grosse Mache der Asyl-Dolmetscher», 2015. *Die Welt*. 27-11-15

28 TRIBE Rachel; MORRISSEY Jean, «The refugee context and the role of interpreters», *Working with interpreters in mental health*, 2003, pp. 198-218; SERNAKER, Emily; STOCKS, Hannah. Refugees helping refugees. *University of California, Berkeley*, 2015.

29 MACFARLANE Anne, et al., «Arranging and negotiating the use of informal interpreters in general practice consultations: experiences of refugees and asylum seekers in the west of Ireland», *Social science & medicine*, 2009, 69-2, pp. 210-214.

30 GREENHALGH Trisha; ROBB, Nadia; SCAMBLER, Graham, «Communicative and strategic action in interpreted consultations in primary health care: a Habermasian perspective», *Social science & medicine*, 2006, 6- 5, pp. 1170-1187; ROSENBERG, Ellen; SELLER, Robbyn; LEANZA, Yvan. Through interpreters' eyes: comparing roles of professional and family interpreters. *Patient education and counseling*, 2008, 70-1, pp. 87-93.

31 PÖCHHACKER Franz, Language barriers in Vienna hospitals. *Ethnicity and Health*, 2000, 5-2, pp. 113-119.

errores conllevan graves consecuencias. Una consecuencia nefasta para los refugiados es la denegación del asilo³². Curiosamente, es en salud mental donde se registran un alto número de problemas por el uso de intérpretes no formados. Las experiencias traumáticas de los refugiados afectan a la salud mental (Bhugra y Gupta, 2010) y quizás exista una predisposición por parte de los servicios sociales a incluirlos en esa categoría. De este modo, nos encontramos con que Anahid³³ fue ingresada en una habitación acolchada después de manifestar a través de una intérprete, que si no conseguía traer a su madre «se mataría». Huda fue ingresada en un módulo de salud mental cuando tras las penurias del viaje a Europa llegó a una residencia de solicitantes de asilo situada en un valle remanso de paz y manifestó, a través de intérprete, que los «pájaros le hablaban». La primera exteriorizaba su pena por las dificultades para conseguir la reunificación familiar con su madre empleando el equivalente en su idioma de la expresión española «Si no... me muero». En el segundo caso, la intérprete de Huda tradujo literalmente una expresión en su idioma que hace referencia a la paz que se disfruta cuando se está en silencio en medio de la naturaleza escuchando el gorjeo de las aves. Ambas refugiadas sufrieron un shock cuando se encontraron en una situación para ellas terrorífica. Algunas de las omisiones que cometen los no profesionales no son solo fruto del desconocimiento lingüístico o de las técnicas de traducción; se omite información relativa a temas sensibles o íntimos que no se atreven a traducir especialmente cuando existe una relación personal con el refugiado.

4.2.2. PROFESIONALES

Según Rosenberg et al. (2008)³⁴ su competencia lingüística suele ser mayor, además conocen bien la cultura y burocracia del país de acogida. Sus

32 JIMÉNEZ-IVARS Amparo; LEÓN-PINILLA Ruth, «Interpreting in refugee contexts. A descriptive and qualitative study», *Language & Communication*, 2018, vol. 60, pp. 28-43.

33 Comunicación personal de intérpretes que desean guardar su anonimato. Nombres ficticios.

34 ROSENBERG Ellen; SELLER Robbyn; LEANZA Yvan, «Through interpreters' eyes: comparing roles of professional and family interpreters», *Patient education and counseling*, 2008, 70-1, pp. 87-93.

habilidades técnicas les permiten llevar a cabo interpretaciones completas y fieles al original. Se preparan los encargos, se documenta y estudia la terminología en ambos idiomas de modo que sus traducciones son fieles. Conocen el mecanismo y control de los turnos de conversación así como de la ubicación física. Tienen una mejor percepción de cuál es el rol del intérprete y no sienten tanta presión acerca de los resultados. Pueden resolver los problemas de modo más sistemático y, al menos en principio, muestran voluntad de ser neutrales, confidenciales y fieles en cumplimiento con el código ético. Pueden lidiar con preguntas incómodas para determinada cultura clarificando la razón por la que han de formular determinadas cuestiones como, por ejemplo, preguntar por el número de hijos a mujeres solteras. Además, los profesionales que son o han sido refugiados actúan como modelos positivos para los recién llegados³⁵. En la parte negativa, aunque el código ético insiste en la neutralidad, los profesionales con frecuencia toman partido en caso de conflicto con los proveedores pues se sienten obligados a cumplir con sus expectativas³⁶ por lo que pueden encontrarse con una desconfianza inicial por parte del usuario refugiado. A veces la confianza es imposible cuando pertenecen a etnias o grupos rivales y han de abandonar la tarea.

Curiosamente, algunos de los refugiados que huyen, lo hacen por haber prestado su voz para occidente como Jamal, de 23 años quien trabajaba de intérprete para las Naciones Unidas en Somalia y tuvo que huir porque el grupo terrorista Al-Shabab intentó matarle de modo que no tuvo otra opción que cruzar el Mediterráneo (Oxfam International, 2016). Los intérpretes que trabajan para agencias occidentales se convierten en traidores a los ojos de los enemigos de occidente y se cuentan por miles los intérpretes asesinados en Irak y Afganistán (Iraqi Refugee Assistance Project)³⁷. Es la vieja historia de matar al mensajero.

35 SAXTROPH Victoria; CHRISTIANSEN Jean, «Working with refugee families from the Middle East in Denmark», En *III International Conference of Centres, Institutions and Individuals concerned with the Care of Victims of Organised Violence*. Santiago, Chile, 1991.

36 HSIEH Elaine, «Conflicts in how interpreters manage their roles in provider–patient interactions», *Social Science & Medicine*, 2006, 62-3, pp. 721-730.

37 IRAQI REFUGEE ASSISTANCE PROJECT, <https://refugeerights.org/>

5. Epílogo

Convertirse en refugiado es una experiencia desalentadora, desempoderadora que puede agravarse a causa de interpretaciones ineficaces. Es necesario que existan servicios de interpretación efectivos y de calidad en todos los entornos públicos de modo que este colectivo pueda acceder a derechos básicos. Idealmente y, según el código profesional, los intérpretes solo deben aceptar trabajos para los que están capacitados. Parte de esta capacitación consiste en ser consciente de la idiosincrasia del refugiado, de la agonía por la que han pasado, de sus múltiples pérdidas y mostrar paciencia y empatía hacia ellos. Los estados deben proporcionar servicios profesionales de interpretación a todos los niveles y no solo durante el proceso de asilo aunque este sea el prioritario. Si no se afronta esta situación las probabilidades de obtener el asilo se minimizan y así lo perciben los solicitantes. Lo mismo se puede decir acerca del bienestar y la integración del colectivo. Hasta ahora las autoridades no han mostrado gran interés en mejorar las posibilidades de comunicación de los refugiados, especialmente en los países del sur de Europa, a donde primero llegan. La agencia Frontex³⁸ solicitó 400 intérpretes y 30 magistrados para Grecia. Llegaron 33 magistrados y 22 intérpretes incumpliendo el derecho del refugiado a la comunicación. No existe voluntad política para aplicar la legislación internacional.

En esta comunicación se han intentado visibilizar las dificultades de comunicación e integración de los presentes o futuros refugiados a su llegada a nuestras comunidades y la necesidad de ofrecerles servicios de interpretación de calidad profesional en aras de reconocer al otro, ponerse en lugar del otro, con la lengua del otro.

38 http://europa.eu/rapid/press-release_MEMO-16-1221_en.htm